Längere Texte zur Vorbereitung für das Lateinstudium

Liebe Studierende in spe!

Diese Sammlung ist ursprünglich für Studierende entstanden, die sich auf das Latinum vorbereiteten, doch auch zur Übung und als Vorbereitung für das Lateinstudium sind diese Texte sehr hilfreich.
Die Texte sind unterschiedlich schwer und die Reihenfolge ist vollkommen willkürlich. Einen höheren Schwierigkeitsgrad weisen die Texte 2, 4 und 13 auf.
Auf den Seiten 2-25 befinden sich die Texte und die Hilfen, auf den Seiten 26-39 die Übersetzungen.
Dass sich Fehler einschleichen, kann immer wieder passieren. Lasst mich deshalb wissen, wenn Euch Ungereimtheiten auffallen. Die Übersetzungen sind relativ nahe am Text. Wenn ich etwas freier übersetzt habe, findet ihr in Klammern eine wörtliche Übersetzung oder auch Alternativen sowie grammatische Erklärungen.
Achtet weiterhin auf die eingefügten Längenstriche. In den hinteren Texten sind sie v.a. dann zu finden, um auf einen bestimmten Fall hinzuweisen.

Viel Erfolg beim Übersetzen!

Dorit Funke

(dorit.funke@uni-bielefeld.de)

Text 1: Sallust *Bellum Iughurtinum* 41.2-10

Im folgenden beschreibt Sallust die Auswirkungen auf Innenpolitik und Moral der Römer, die die Zerstörung Karthagos auf Rom und seine Bewohner hat:

ante Carthāginem dēlētam populus et senātus Rōmānus placidē modestēque inter sē rem pūblicam tractābant; neque glōriae neque dominatiōnis certāmen inter cīvēs erat: metus hostilis in bonīs artibus cīvitātem retinēbat. sed ubī illa formīdō mentibus dēcessit, lascīvia atque superbia incessēre. ita ōtium, quod in advorsīs rebus optāverant, postquam adeptī sunt, asperius acerbiusque fuit. nam coepēre nōbilitās dignitātem, populus lībertātem in lubidinem vertere, sibī quisque ducere, trahere, rapere. ita omnia in duās partīs abstracta sunt, rēs pūblica, quae media fuerat, dīlacerāta. cēterum nōbilitās factiōne magis pollēbat, plēbis vīs solūta atque dispersa in multitūdine minus poterat. paucōrum arbitriō bellī domīque agitābātur; penēs eōsdem aerārium, prōvinciae, magistrātūs, glōriae triumphīque erant. populus militiā atque inōpiā urgebātur: praedās bellicās imperatōrēs dīripiēbant; intereā parentēs aut parvī līberī mīlitum sēdibus pellebantur. ita cum potentiā avāritia sine modō modestiāque invādere, polluere et vastāre omnia, nihil pēnsī neque sānctī habere, quoad sēmet ipsa praecipitāvit. nam ubī prīmum ex nōbilitāte repertī sunt, quī vēram glōriam potentiae antepōnerent, movērī cīvītās et dissēnsiō cīvīlis orīrī coepit. (163 W)

Hilfen zu Text 1:

(1) **placidē** (Adv.): friedlich; **modestē** (Adv.): gemeinschaftlich; (2) **tractāre**: = *administrāre*; (3) **hostilis**: = *hostium*; (6) **dīgnitās, tātis f**: bevorrechtete Stellung; (7) **in lubidinem vertere**: zur Willkür ausarten lassen; **dūcere**: *hier*: nehmen; (8) **partīs**: = *partēs*; **abstrahō, abstrāxī, abstractum**: auseinanderreißen; (9) **factione**: bei ihrer politischen Geschlossenheit (wörtl.: durch den Parteiverband); (9/10) **in multitūdine**: bei ihrer Zersplitterung; (10) **paucōrum**: erg. *hominum* (gemeint sind die skrupellosen Vertreter der *nōbilitās*); **penēs** (Präposition m. Akk.): bei; (11) **glōria, ae f**: *hier*: Auszeichnung; (14) **avāritia, ae f**: ist Subjekt!;(14/15) **invadere, polluere, vastare**: historischer Inf. = 3.Sg. Perf. Akt. Ind.,; (15) **pēnsī neque sānctī habēre**: für wichtig und heilig halten; **sēmet**: = *sē*; **ubī prīmum**: als; (16) **antepōnerent**: Konjunktiv, da konsekutiver Nebensinn.

Text 2: Cicero *Pro Caelio* 28/29

Cicero verteidigt den 25-jährigen Caelius, der wegen Gewaltanwendung im politischen und privaten Bereich angeklagt wurde. Er soll seine frühere Geliebte Clodia bestohlen und sie zu töten versucht haben. Im folgenden weist Cicero Anschuldigungen gegen das Privatleben des Caelius zurück, indem er die unleugbar schwachen Seiten von Caelius' Lebensführung als jugendliche Verirrungen hinzustellen versucht.

equidem multōs et vīdī in hāc cīvītāte et audīvī, nōn modō quī prīmōribus labrīs gustāvissent genus hoc vitae et extrēmīs digitīs attigissent, sed quī tōtam adulescentiam voluptātibus dedissent, ēmersisse aliquandō et sē ad frūgem bonam, ut dīcitur, recēpisse gravēsque hominēs atque inlustrēs fuisse. datur enim concessū omnium huic aliquī lūdus aetātī, et ipsa nātūra profundit adulescentiae cupiditātēs. quae sī ita ērumpunt, ut nūllīus vītam labefactent, nūllīus domum ēvertant, facilēs et tolerābilēs habērī solent. sed tū mihī videbāris ex commūnī īnfāmiā iuventūtis aliquam invidiam Caelio velle cōnflāre; itaque omne illud silentium, quod est ōrātiōnī tribūtum tūae, fuit ob eam causam. ūnō reō prōpositō dē multōrum vītiīs cōgitābāmus. facile est accusāre luxuriem. diēs iam mē dēficiat, sī <ea>, quae dīcī in eam sententiam possunt, coner exprōmere; dē corruptēlīs, dē adulteriīs, dē protervitāte, dē sumptibus immēnsa ōrātio est. ut tibī reum nēminem, sed vītia prōpōnas, rēs tamen ipsa et cōpiōsē et graviter accusārī potest. sed vestrae sapientiae, iudicēs, est nōn abdūcī ab reō, nec quōs aculeōs habeat sēvēritās gravitāsque vestra, cum eōs accusātor ērēxerit in rem, in vītia, in mōres, in tempora, ēmittere in hominem et in reum, cum is nōn suō crīmine, sed multōrum vītiō sit quoddam odium iniustum vocātus. (198 W)

Hilfen zu Text 2:

(1) **nōn modō**: in den Relativsatz ziehen; (1/2) **prīmōribus labrīs gustāre**: sich nur oberflächlich beschäftigen; (2) **extrēmīs digitīs**: mit Fingerspitzen; (3-5) **ēmersisse**; **recēpisse**; **fuisse**: Infinitive zum ACI, der durch *vīdī* und *audīvī* (Z. 1) eingeleitet wird; *multōs* ist Subjektsakkusativ; (6) **profundō**, **fūdī**, **fūsum**: hervorbringen, erzeugen; (8) **īnfāmia, ae f**: Verirrung, Sünde; **invidia, ae f**: Vorwurf; (9) **cōnflāre**: ersinnen, bereiten; **silentium, ī n**: Schweigen, Stille – als Reaktion auf die Rede des Anklägers; (10) **reus, ī m**: der Angeklagte; (11) **luxuriēs, ēī f**: Prunksucht, Ausschweifung; **dēficere**: *hier*: nicht ausreichen (‚für wen' steht im Lat. im Akkusativ!); (12) **exprōmō**, **prōmpsī**, **prōmptum**: darlegen, äußern; **corruptēla, ae f**: (*moralisch*) Verderben; (13) **protervitās, ātis f**: Frechheit, Unverschämtheit; (15) **vestrae sapientiae** ... **est**: Genitiv + *esse* = es ist ein Zeichen von ...; **aculeus, ī m**: Pfeil (wörtlich; gemeint sind Vorwürfe); *aculeōs* vor das *quōs* ziehen; es ist das Objekt zum Infinitiv *ēmittere* in **Z. 17**; dieser Infinitiv hängt noch von *vestra sapientia est* ab; (16) **ērigō, ērēxī, ērēctum**: aufführen, erheben; **in + Akk.!**: gegen; (18) **odium vocātus sit**: er hat Abneigung auf sich gezogen.

Text 3: Cicero *In Catilinam* 2.11-12

Cicero bietet sich dem Volk als Führungskraft im Kampf gegen Catilina und dessen Verbündete an und berichtet über die Senatssitzung vom Vortag im Tempel des Jupiter Stator.

Nulla enim est natio, quam pertimescamus, nullus rex, qui bellum populo Romano facere possit. Omnia sunt externa unius virtute terrā marīque pacata: domesticum bellum manet, intus insidiae sunt, intus inclusum periculum est, intus est hostis. Cum luxuriā nobis, cum amentiā, cum scelere certandum est. Huic ego me bello ducem profiteor, Quirites; suscipio inimicitias hominum perditorum; quae sanari poterunt, quacumque ratione sanabo, quae resecanda erunt, non patiar ad perniciem civitatis manere. Proinde aut exeant aut quiescant aut, si et in urbe et in eādem mente permanent, ea, quae merentur, exspectent.

At etiam sunt, qui dicant, Qurites, a me eiectum esse Catilinam. Quod ego si verbo adsequi possem, istos ipsos eicerem, qui haec loquuntur. Homo enim videlicet timidus aut etiam permodestus vocem consulis ferre non potuit; simulatque ire in exsilium iussus est, paruit. Quin hesterno die, cum domi meae paene interfectus essem, senatum in aedem Iovis Statoris convocavi, rem omnem ad patres conscriptos detuli. Quo cum Catilina venisset, quis eum senator appellavit, quis salutavit ? quin etiam principes eius ordinis partem illam subselliorum, ad quam ille accesserat, nudam atque inanem reliquerunt. (182 W.)

Hilfen zu Text 3:

(2) **externa:** außerhalb von Italien gelegene Gebiete (gemeint sind solche, in denen es für Rom keine Probleme gab); **unius:** Cicero spielt auf Pompeius an; (5) **se profiteri:** sich anbieten, zur Verfügung stellen; (6) **perditus:** verkommen, nichtswürdig; **quacumque ratione:** auf jede nur mögliche Weise; (7) **resecare:** beseitigen; (8) **exeant:** gemeint sind die Anhänger Catilinas; (12) **videlicet:** das Wort ist hier ironisch gemeint; (14) **Iovis Statoris:** Genitiv v. *Iupiter Stator*; (15) **quo:** dorthin (relat. Anschluß); (16) **ordo:** Stand, Rang.

Text 4: Cicero *De re publica* 2.45, 47-48

Im Verlauf eines geschichtlichen Überblicks über die politische Entwicklung Roms kommt Scipio (der von Cicero eingesetzte Erzähler) auf den letzten römischen König, Tarquinius Superbus, und die Entstehung einer Gewaltherrschaft zu sprechen:

id est caput cīvīlis prūdentiae vidēre itinera flexūsque rērum pūblicārum, ut, cum sciātis, quō quaeque rēs inclinet, retinēre aut antea possitis occurrere. nam rēx ille, dē quō loquor, prīmum optimī rēgis caede maculātus integrā mente nōn erat et, cum metueret ipse poenam sceleris suī summam, metuī se volēbat; deinde victōriīs dīvitiīsque subnixus exsultābat īnsolentiā neque suōs mōrēs regere poterat neque suōrum libīdinēs.

vidētisne igitur, ut dē rēge dominus exstiterit, ūnīusque vītiō genus rēī pūblicae ex bonō in deterrimum conversum sit? hic est dominus populī, quem Graecī tyrannum vocant; nam rēgem illum volunt esse, qui cōnsulit ut parēns populō cōnservatque eōs, quibus est praepositus, quam optimā in condiciōne vivendī, sānē bonum, ut dīxī, rēī pūblicae genus, sed tamen inclīnātum et quasī prōnum ad perniciōssisimum statum.

simul atque enim sē īnflēxit hic rēx in dominātum iniūstiōrem, fit cōntinuō tyrannus. quō neque taetrius neque foedius nec dīs hominibusque invīsius animāl ūllum cōgitārī potest; quī quamquam figūra est hominis, mōrum tamen immanitāte vāstissimās vincit bēluās. quis enim hunc hominem rītē dīxerit, quī sibī cum suīs cīvibus, quī denique cum omnī hominum genere nūllam iūris commūniōnem, nūllam hūmānitātis societātem vēlit? (185 W)

Hilfen zu Text 4:

(1) **caput, itis n**: *hier*: Hauptsache, das Wesentliche; (2) **quō**: wohin; **quaeque**: schlag nach unter *quisque*!; **retinēre**: *hier*: hemmend einwirken; (3) **optimus rēx**: gemeint ist Servius Tullius, den Tarquinius Superbus ermorden ließ; (3/4) **integrā mente**: *Ablativus qualitatis*!; (5) **exsultāre**: übermütig sein; **īnsolentia, ae f**: Unverschämtheit; (7 u. 8) **dominus, ī n**: Gewaltherrscher; (10) **quam**: + Superl. = möglichst; (11) **sānē** (Adv.): wirklich, gewiß; (12) **quasī prōnum**: gleichsam geneigt zum Sturz; (13) **simul atque** (Konjunktion): sobald; **continuō** (Adv.): sogleich; (14) **quō**: relativischer Satzanschluß im Ablativ (des Vergleichs); **dīs**: = *deīs*; (15) **qui**: relativischer Satzanschluß; (16) **immānitās, tātis f**: Ungeheuerlichkeit, Furchtbarkeit; (17) **dīxerit**: Konjunktiv Perfekt (Potentialis); übersetze: ... *könnte nennen*.

Text 5: Cicero *In Catilinam* 2.3

Cicero befürchtet, manche könnten ihm die Flucht Catilinas zum Vorwurf machen. Wäre es nicht vielleicht besser gewesen, ihn festzunehmen? Cicero antwortet: „So ist es, Quiriten, nicht meine Schuld, sondern die der Zeiten und Umstände!“ Dies führt er im folgenden Text aus:

interfectum esse L. Catilīnam et gravissimō suppliciō affectum iam prīdem oportēbat. id iam mōs maiōrum et huius imperiī sēvēritās et rēs pūblica postulābat. sed quam multōs fuisse putātis, quī ea, quae dēferrem, nōn crēderent, quam multōs, quī etiam dēfenderent! quam multōs, quī propter stultitiam nōn putārent! quam multōs, quī propter improbitātem favērent! ac sī illō sublātō dēpellī a vōbīs omne perīculum iūdicārem, iam prīdem egō L. Catilinam nōn modō invidiae meae, vērum etiam vitae perīculō sustulissem. (76 W.)

Hilfen zu Text 5:

(2) **oportēbat**: übersetze im Konj. Plusquamperfekt; **imperium, ī n**: *hier*: Amt (Ciceros Konsulat); (3) **quam**: wie (mit Adjektiv, als Ausruf, z.B. *wie groß*); **dēferre**: *hier*: zum Vorwurf machen; (6) **favēre:** ergänze: *Catilinae*; **tollō, sustulī, <u>sublātum</u>**: vernichten, beseitigen (siehe auch Zeile 8); (7) **perīculō**: auf Gefahr (dazu *invidiae meae*, *vitae*).

Text 6: Sallust *Catilinae Coniuratio* 6

Sallust macht einen Exkurs über den Aufstieg und den Verfall Roms:

urbem Rōmam, sīcutī egō accēpī, condidēre et habuēre inītiō Trōiānī, quī Aenēā duce profugī sēdibus incertīs vagabantur, cumque iīs Aborīginēs, genus hominum agreste, sine lēgibus, sine imperiō, līberum atque solūtum. hī postquam in ūna moenia convēnēre, dispārī genere, dissimilī linguā, alius aliō mōre vīventēs, incrēdibilē memorātū est, quam facilē coaluerint: ita brevī multitūdō divorsa atque vaga concordiā cīvītās facta erat. sed postquam rēs <pūblica> eōrum cīvibus, mōribus, agrīs aucta satis prospera satisque pollēns videbātur, sīcūtī pleraque mortālium habentur, invidia ex opulentiā orta est. igitur rēgēs populīque finitumī <populum Rōmānum> bellō temptāre. paucī ex amīcīs auxiliō esse, nam cēterī metū perculsī a perīculīs aberant. (100 W.)

Hilfen zu Text 6:

(1) **habēre**: hier: bewohnen; (2) **Aenēā**: Ablativ v. *Aeneas*; **Aborīginēs**: Ureinwohner; (4) **alius aliō mōre**: jeder auf eine andere Weise; (5) **memoratū** (Supinum II): *übers.*: zu erwähnen; (6) **vagus, a, um**: unstet, umherschweifend; **postquam**: mit Ind. Imperf.: seitdem; (7) **pollēns, ntis**: stark; (8) **sīcutī**: wie; **habērī**: *hier*: sich verhalten; (9/10) **temptāre; esse**: historische Infinitive.

Text 7: Cicero *In Catilinam* 1.30

Am Ende seiner ersten Rede gegen Catilina wendet sich Cicero noch einmal an die Senatoren, die noch Zweifel an Catilinas Schuld haben:

quamquam nōnnūllī sunt in hōc ordine, quī aut ea, quae imminent, nōn videant, aut ea, quae vident, dissimulent. quī spem Catilīnae mollibus sententiīs aluērunt coniūrātiōnemque nascentem nōn crēdendō corrobavērunt. quōrum auctōritāte multī nōn sōlum improbī, vērum etiam imperītī crūdēliter et rēgiē factum esse dīcerent, sī in hunc animadvertissem. nunc intellegō, sī iste, quō intendit, in Manliāna castra pervēnerit, nēminem tam stultum fore, quī non videat coniūrātiōnem esse factam, nēminem tam improbum fore, quī nōn fateātur. hōc autem ūnō interfectō intellegō hanc rēī pūblicae pestem paulisper reprimī, nōn in perpetuum comprimī posse. quodsī sē ēiēcerit sēcumque suōs ēduxerit et eōdem cēterōs undique collocātōs naufragōs adgregārit, extinguētur atque dēlēbitur nōn modō haec tam adulta rēī pūblicae pestis, vērum etiam stirps ac sēmen malōrum omnium. (120 W.)

Hilfen zu Text 7:

(1) **quamquam**: *hier als Einleitung für einen HS*: dennoch, trotzdem; **ordō, ordinis m**: Stand (gemeint ist der Senatorenstand); (2) **dissimulāre**: verleugnen, nicht wahrhaben wollen; **mollis, e**: mild; (4) **corrobāre**: stärken; (5) **rēgiē** (Adv.): tyrannisch; **animadvertere in aliquem**: gegen jemanden vorgehen, jemanden bestrafen; (6) **quō**: wohin; **intendō, intendī, intentum**: streben; **Manliāna castra**: das Lager des Manlius; (10) **eōdem**: an einer Stelle, an einem Ort; (11) **naufragus, ī m**: Schiffbrüchiger (hier metaphorisch); **adgregārit**: = *adgregāverit*; (12) **adultus, a, um**: *hier*: stark; **stirps, stirpis f**: Wurzel; **sēmen, sēminis n**: Keim.

Text 8: Sallust *Coniuratio Catilinae* 16

Im folgenden Abschnitt berichtet Sallust von Catilinas Schandtaten und von den Anfängen der Verschwörung:

sed iuventūtem, quam – ut suprā dīximus – inlēxerat, multīs modīs mala facinora ēdocēbat. ex illīs testīs[1] sīgnātorēsque falsōs commodāre[2]; fidem, fortūnās, perīcula vīlia habēre. post, ubī eōrum fāmam atque pudōrem attrīverat, māiōra alia imperābat. sī causa peccandī in praesēns minus suppetēbat, nihilō minus insontīs sīcutī sontīs circumvenīre, iugulāre: scilicet nē per ōtium torpēscerent manūs aut animus, grātuītō potius malus atque crūdēlis erat. hīs amīcīs sociīs cōnfīsus Catilīna, simul quod aes aliēnum per omnīs terras ingēns erat et quod plērīque Sullānī mīlitēs, largius suō ūsī, rapīnārum et victōriae veteris memorēs cīvīle bellum exoptābant, opprimundae rēī pūblicae cōnsilium cēpit. in Italiā nūllus exercitus, Cn. Pompēius in extrēmīs terrīs bellum gerēbat; ipsī cōnsulātum petentī magna spēs erat, senātus nihil sānē intentus: tūtae tranquillaeque rēs omnēs, sed ea prorsus opportūna Catilīnae sunt. (126 W.)

Hilfen zu Text 8:

(2) **sīgnātor, ōris m** [falsus]: Urkundenfälscher; **commodāre**: *hier*: stellen; (3) **fortūnae, ārum f**: Vermögen; **vīlis, e**: belanglos; (4) **atterō**: aufreiben, schwächen; **in praesens**: gegenwärtig, für den Augenblick; (5) **suppetō**: reichlich vorhanden sein; **īnsōns, īnsōntis**: unschuldig; **sōns, sontis**: schuldig; (6) **torpēscere**: schwach werden, erschlaffen; **grātiuītō** (Adv.): ohne Vorteil; (8) **cōnfīsus, a, um**: im Vertrauen auf, vertrauend auf; (9) **Sullānī mīlitēs**: die Soldaten des Sulla; **suō**: gemeint ist das Geld / Vermögen der Soldaten; (11) **Cn. Pompēius**: Gnaeus Pompeius, mächtiger General, der hier gerade gegen König Mithridates am Schwarzen Meer kämpft; (12/13) **nihil sānē**: gewiß nicht.

[1] Achtet auf die alternative Akkusativendung ***–īs*** anstelle von ***–ēs*** (auch in Z. 4, 5, 7).

[2] Historischer Infinitiv; weitere verstecken sich in den Zeilen 3 und 5 (2x).

Text 9: Cicero *In Catilinam* 3.1

Nach einer Einleitung, in der sich Cicero vor allem selbst für die Aufdeckung der Verschwörung preist, berichtet er dem Volk, wie die in der Stadt zurückgebliebenen Anhänger Catilinas in die Falle gingen:

rem pūblicam, Quirītēs, vitamque omnium vestrum bona, fortūnās, coniūgēs līberōsque vestrōs atque hoc domicilium clārissimī imperiī, fortūnātissimam pulcherrimamque urbem hodiernō dīē deōrum immortālium summō ergā vōs amōre, labōribus, cōnsiliīs, perīculīs meīs ē flammā atque ferrō ac paene ex faucibus fātī ēreptam et vōbīs cōnservātam ac restitūtam esse vidētis. [...] nam tōtī urbī, templīs, dēlūbrīs, tēctīs ac moenibus subiectōs prope iam īgnēs circumdatōsque restīnximus. item gladiōs in rem pūblicam dēstrīctōs rettudimus mucrōnēsque eōrum a iugulīs vestrīs dēiēcimus. quae quoniam in senātū illustrāta, patefacta, comperta sunt per mē, vōbīs iam expōnam breviter, Quirītēs, ut vōs scīre possitis, et quanta et quam manifesta et quā ratiōne investigāta et comprehēnsa sint.

prīncipiō, ut Catilīna paucīs ante dīēbus ērupit ex urbe, cum sceleris suī sociōs huiusce nefāriī bellī acerrimōs ducēs Romae relīquisset, semper vigilāvī et prōvīdī, Quirītēs, quem ad modum in tantīs et tam absonditīs īnsidiīs salvī esse possēmus. nam tum, cum ex urbe Catilīnam ēiciēbam, putābam aut reliquam coniūrātōrum manum simul exītūram esse aut eōs, quī restitissent, sine illō īnfirmōs ac dēbilēs fore. atque ego ut vīdī eōs nōbīscum esse et Rōmae remānsisse, in eō omnēs dīēs noctēsque cōnsumpsī, ut sentīrem ac vidērem, quid agerent, quid mōlīrentur. (193 W.)

Hilfen zu Text 9:

(1) **fortūnae, ārum f**: Vermögen; (2) **domicilium, ī**: Stätte; (5) **fātum, ī**: *hier*: Verderben; (6) **īgnem subicere**: ein Feuer legen; (7) **circumdō, dedī, datum**: etw. Mit etw. umgeben; (8) **retundō, ret(t)udī, retū(n)sum**: zurückstoßen; **mucrō, ōnis m**: Spitze, Klinge; **quae**: relativischer Anschluß; (10) **quam** (+ Adjektiv): wie; **quā ratiōne**: auf welche Weise; (12) **prīncipiō**: am Anfang, anfangs; (13) **–ce**: = -que; (14) **quem ad modum**: wie, auf welche Weise; **īnsidiae, ārum f**: *hier*: Anschläge; **salvus esse**: bewahrt bleiben; (16) **exītūram**: PFA von *exīre*; (17) **restitissent**: Konjunktiv, da Relativsatz im AcI; bleibt daher unübersetzt; **dēbilis, e**: ohnmächtig, schwach; (18) *kombiniere* **in eō ... ut**: darauf ..., daß; (19) **mōlior, mōlītus sum**: planen.

Text 10: Cicero *In Catilinam* 3.23-25

Cicero hält eine Rede auf dem Forum vor dem Volk. Er rühmt sich, die auf einen Umsturz abzielende Verschwörung des Catilina aufgedeckt und durch seine kluge Politik einen blutigen Bürgerkrieg verhindert zu haben:

Celebrāte, Quirītēs, hōs diēs cum coniugibus ac liberīs vestrīs! Ēreptī enim estis ex crudelissimō ac miserrimō interitū, ēreptī sine caede, sine sanguine, sine exercitū, sine dīmicatiōne; togātī mē ūnō togātō duce et imperatōre vīcistis.

Etenim recordāmini, Quirītēs, omnēs cīvīlēs dissēnsiōnēs, nōn sōlum eās, quās audīvistis, sed etiam eās, quās vōs ipsī meministis atque vīdistis! L. Sulla P. Sulpicium oppressit, C. Marium, custōdem huius urbis, multōsque fortēs virōs partim ēiēcit ex cīvitāte, partim interēmit. Cn. Octāvius cōnsul armīs expulit ex urbe collēgam; omnis hic locus acervīs corporum et cīvium sanguine redundāvit. Superāvit postea Cinna cum Mariō; ultus est huius victōriae crūdēlitātem postea Sulla; nē dīcī quidem opus est, quantā deminutiōne cīvium et quantā calāmitāte rei pūblicae.

Atque illae tamen omnēs dissēnsiōnēs erant eius modī, ut nōn ad delendam, sed ad commutandam rem pūblicam pertinērent; nōn illī nūllam esse rem pūblicam, sed in eā, quae esset, sē esse prīncipēs voluērunt, neque hanc urbem cōnflagrāre, sed sē in hāc urbe flōrēre voluērunt. In hōc autem post hominum memoriam māximō crūdelissimōque bellō, quō in bellō lēx haec fuit a Catilīnā cōnstitūta, ut omnēs, quī salvā urbe salvī esse possent, in hostium numerō dūcerentur, itā mē gessī, Quirītēs, ut salvī omnēs cōnservārēmini. (197 W.)

Hilfen zu Text 10:

(3) **togatus, a, um**: mit der Toga bekleidet, d.h. unbewaffneter Bürger, Zivilist; (6) Z. 6-12 beziehen sich auf die Ereignisse in dem Bürgerkrieg zw. Sulla und Marius; (9) **hic locus**: = das Forum; (12) **opus est**: es ist nötig (zur Konstruktion s. Wörterbuch); (18/19) **in numero ducere**: zählen zu.

Text 11: Cicero *In Verrem* II.5.180-182

Als Statthalter von Sizilien hat Verres sein Amt zur Ausbeutung der Provinz missbraucht. Cicero weiß, daß er sich durch die Anklage gegen einen Angehörigen der Nobilität die Feindschaft einflußreicher Männer zuziehen wird. In dem folgenden Text gibt Cicero an, warum er die Anklage dennoch übernommen hat.

Quaeret aliquis fortasse: Tantumne igitur labōrem, tantās inimicitiās tot hominum susceptūrus es? Nōn studiō quidem ūllō neque voluntāte; sed nōn idem licet mihi, quod iīs, quī nōbilī genere nātī sunt, quibus omnia populī Rōmānī beneficia dormientibus dēferuntur; longē aliā mihi condiciōne in hāc cīvitāte vivendum est. Venit mihi in mentem M. Catōnis, hominis sapientissimī et vigilantissimī; quī cum sē virtūte, nōn genere populō Rōmānō commendārī putāret, hominum potentissimōrum suscēpit inimicitiās et māximīs labōribus suīs usque ad summam senectūtem summā cum glōriā vīxit. Postea Q. Pompeius, humilī atque obscūrō locō nātus, nōnne plūrimīs inimicitiīs māximīsque suīs periculīs ac laboribus amplissimōs honōrēs est adeptus? Modō C. Fimbriam, C. Marium, C. Caelium vīdimus nōn mediocribus inimicitiīs ac laboribus cōntendere, ut ad summōs honōrēs pervenīrent. Haec eadem est nostrae rātiōnis rēgiō et via, hōrum nōs hominum īnstitūta persequimur. Videmus, quantā sit in invidiā quantōque in odiō apud quōsdam nōbilēs hominēs novōrum hominum virtus et industria. Semper nōbis vigilandum, semper lāborandum esse vidēmus. Inimicitiae sunt: subeantur, labor: suscipiātur. (163 W.)

Hilfen zu Text 11:
(2) **sucepturus es:** *übersetze mit*: du willst …; (4) **deferre:** übertragen; (5) **venit mihi in mentem alicuius:** ich erinnere mich an jemanden; (6) **commendari:** sich empfehlen; (11) **modo:** erst kürzlich; (13) **regio:** *hier*: Richtung; (13) **instituta:** *hier*: Grundsätze.

Text 12: Sallust *Coniuratio Catilinae* 10

Sallust beschreibt hier, welche Entwicklung das Römische Reich im Innern nahm und wie sich der Sieg über Karthago auf das Verhlten der Römer auswirkte:

Sed ubī labōre atque iūstitiā rēs pūblica crēvit, rēgēs māgnī bellō domitī, nātiōnēs fērae et populī ingentēs vī subāctī, Carthāgō, aemula imperi Romani, ab stirpe interīit, cuncta maria terraeque patēbant, saevīre fortūna ac miscēre omnia coepit. eīs, quī labōrēs, perīcula, dūbiās atque asperās rēs facile tolerāverant, ōtium, dīvitiae, optanda aliās, onerī miseriaeque fuere. igitur prīmō imperiī, deinde pecūniae cupīdō crēvit; ea quasī māteriēs omnium malōrum fuēre. namque avāritia fidem, probitātem cēterāsque artīs bonās subvortit; prō hīs superbiam, crūdēlitātem, deōs neglegere, omnia vēnālia habēre ēdocuit: ambitiō multōs mortālīs falsōs fierī subēgit, aliud clausum in pectore, aliud in linguā promptum habēre, amicitiās inimicitāsque nōn ex rē, sed ex commodō aestumāre magisque voltum quam ingenium bonum habēre. haec prīmō paulātim crēscere, interdum vindicārī; post ubī contāgiō quasī pestilentia invāsit, cīvitās immūtāta, imperium ex iūstissumō atque optumō crūdēle intolerandumque factum. Sed primo magis ambitio quam avaritia animos hominum exercebat, quod tamen vitium propius virtutem erat. Nam gloriam, honorem, imperium bonus et ignavus aeque sibi exoptant.

(178 W.)

Hilfen zu Text 12:

(1) ubī: sobald; *zur Konstruktion*: der *ubi*-Satz geht bis *patebant* (Z. 3); **(2) aemula, ae f**: Konkurrentin; **(3) ab stirpe**: von der Wurzel her, völlig; **(4) miscēre**: *hier*: in Verwirrung bringen; **(5) optanda**: n. pl.: auf *ōtium, dīvitiae* bezogen; **aliās**: sonst; **(6) fuēre**: = *fuērunt*; **ea**: n. pl.: auf *imperiī et pecūniae cupīdō* bezogen; **(7)māteriēs, eī f**: Grundlage; **(8) subvortere**: untergraben; **(9) vēnālis, e**: käuflich; **mortālīs**: = *mortālēs*; **(10) subigere**: h.: zwingen; **promptus, a, um**: offen; **(11) ex rē**: nach dem wahren Wert; **(12) voltus, ūs m**: h.: gutes Aussehen; **(12/13) crēscere** u. **vindicārī**: *creverunt, vinidicati sunt*; **post**: = *postea*; **contāgiō, ōnis f**: Ansteckung; **(14/15) immutata u. factum:** *erg*. est; **(16) exercere:** *h*. quälen; **quod tamen vitium:** *vitium, quod tamen*; **(17) ignavos, a, um:** *h*.: untätig, schlecht.

Text 13: Cicero *Pro Murena* 86-87

Im Herbst 63, zwischen seiner zweiten und dritten catilinarischen Rede, verteidigt Cicero den L. Licinius Murena, einen der designierten Konsuln für 62, gegen den Vorwurf der ungesetzlichen Wählerbeeinflussung. Cicero weist auf die große Gefahr hin, die eine Verurteilung Murenas und damit eine Wiederholung des Wahlgangs (und des Wahlkampes!) mit sich bringen muß:

Quae cum ita sint, iudices, primum rei publicae causa – hāc nulla res cuiquam potior debet esse – vos pro mea summa et vobis cognita in re publica diligentia moneo, pro auctoritate consulari hortor, pro magnitudine periculi obtestor, ut otio, ut paci, ut saluti, ut vitae vestrae et ceterorum civium consulatis; deinde ego idem et defensoris et amici officio adductus oro atque obsecro, iudices, ut ne hominis miseri et cum corporis morbo tum animi dolore confecti, L. Murenae, recentem gratulationem novā lamentatione obruatis. Modo maximo beneficio populi Romani ornatus fortunatus videbatur, quod primus in familiam veterem, primus in municipium antiquissimum consulatum attulisset; nunc idem in squalore et sordibus, confectus morbo, lacrimis ac maerore perditus vester est supplex, iudices, vestram fidem obtestatur, vestram misericordiam implorat, vestram potestatem ac vestras opes intuetur. Atque ita vos L. Murena, iudices, orat atque obsecrat: si iniuste neminem laesit, si nullius aures voluntatemve violavit, si nemini, odio nec domi nec militiae fuit, sit apud vos modestiae locus, sit demissis hominibus perfugium, sit auxilium pudori. (182)

Hilfen zu Text 13:

(2) pro: h.: im Hinblick auf, mit Rücksicht auf; **(3) consularis** (Adj.): konsularisch, des Konsuls; **(5) idem**: gleichfalls, ebenso; **(6) ut ne**: = *ne*; **cum … tum**: sowohl … als auch; **(8) obruere**: zuschütten, verschütten; **modo** (Adv.): eben noch; **(13) ops**: Möglichkeit; **intueri**: seinen Blick auf etw. richten; **(14) voluntas**: Gesinnung; **(15) domi nec militiae**: Redewendung! Schlag nach unter *militia*!; **(15) demissus**: bedrückt, niedergeschlagen.

Text 14: Cicero *Pro Milone* 30

Cicero verteidigt P. Annius Milo in einem Mordprozeß. P. Clodius Pulcher, Ciceros „Erzfeind“ und militanter Verfechter popularer Interessen, war bei einer Straßenschlacht mit den bewaffneten Anhängern Milos, der ähnlich wie Clodius, aber im Interesse und mit Duldung konservativer Kreise, ebenfalls eine bewaffnete „Schutztruppe“ unterhielt, getötet worden. Cicero stellt den Sachverhalt so dar, als sei Milo ahnungslos und unvorbereitet in einen Hinterhalt geraten:

Haec, sicuti exposui, ita gesta sunt, iudices. Insidiator superatus est, vī victa vis, vel potius oppressa virtute audacia est. Nihil dico, quid res publica consecuta sit, nihil quid vos, nihil quid omnes boni: nihil sane id prosit Miloni, qui hōc fatō natus est, ut ne se quidem servare potuerit, quin unā rem publicam vosque servaret. Si id iure fieri non potuit, nihil habeo, quod defendam. Sin et ratio doctīs et necessitas barbarīs et mos gentibus et ferīs etiam beluīs natura ipsa praescripsit, ut omnem semper vim, quācumque ope possent, a corpore, a capite, a vitā suā propulsarent, non potestis hoc facinus improbum iudicare, quin simul iudicetis omnibus, qui in latrones inciderint, aut illorum telīs aut vestrīs sententiīs esse pereundum. Quod si ita putavisset, certe optabilius Miloni fuit dare iugulum P. Clodio quam iugulari a vobis, quia se non iugulandum illi tradidisset. Insidias factas esse constat, et id est, quod senatus contra rem publicam factum iudicavit: ab utro factae sint, incertum est. De hōc igitur latum est, ut quaereretur. Ita et senatus rem, non hominem notavit, et Pompeius de iure, non de facto quaestionem tulit. (185 W.)

Hilfen zu Text 14:

(3) consequi: erreichen, gewinnen; ergänze die entsprechende Verbform v. *consequi* auch hinter *vos* und *omnes boni*; **nihil sane**: ganz und gar nicht; **(4) ne … quidem**: noch nicht einmal; **(5 und 9) quin**: ohne daß, ohne zu; **(10) incidere in**: auf jem. stoßen; **(11) sententia**: Urteil(sspruch); **(12) fuit**: = *fuisset*; **(13) tradere + Gerundiv**: lassen; **(14) uter**: wer von beiden, welcher von beiden; **factae sint**: erg. *insidiae*; **(15) ferre**: = *rogationem ferre*: eine Untersuchung beantragen; **notare**: rügen, tadeln; **(16) ius**: Rechtmäßigkeit; **ferre**: beantragen.

Text 15: Sallust *Coniuratio Catilinae* 46

Die Verschwörung des Catilina ist aufgedeckt, ein Teil der Verschwörer festgenommen: Catilinas Leute hatten über allobrogische Gesandte versucht, mit eben diesen Kontakt aufzunehmen, um sie zur Teilnahme an der Verschwörung zu bewegen. Jene hatten aber Kontakt zu Cicero aufgenommen und ihnen die Namen der Hintermänner Gabinius, Lentulus, Cethegus und Statilius genannt. Weiterhin fallen durch die Verhaftung des Volturcius Dokumente in die Hände des Senats, die die Schuld der oben genannten eindeutig beweisen.

Quibus rebus confectīs omnia properē per nuntios consuli declarantur. at illum ingens cura atque laetitia simul occupavēre. nam laetabatur intellegens coniuratione patefactā civitatem periculīs ereptam esse, porro autem anxius erat dubitans, in maxumo scelere tantīs civibus deprehensīs quid facto opus esset; poenam illorum sibi oneri, impunitatem perdundae rei publicae fore credebat. igitur confirmatō animō vocari ad sese iubet Lentulum, Cethegum, Statilium, Gabinium, itemque Caeparium Tarracinensem, qui in Apuliam ad concitanda servitia proficisci parabat. ceteri sine morā veniunt; Caeparius paulo ante domo egressus cognitō indiciō ex urbe profugerat. consul Lentulum, quod praetor erat, ipse manu tenens in senatum perducit, reliquos cum custodibus in aedem Concordiae venire iubet. eo senatum advocat magnāque frequentiā eius ordinis Volturcium cum legatis introducit, Flaccum praetorem scrinium cum litteris, quas a legatis acceperat, eodem adferre iubet. Volturcius interrogatus de itinere, de litteris, postemo quid aut qua de causa consili habuisset, primo fingere alia, dissimulare de coniuratione; post ubi fide publicā dicere iussus est, omnia, uti gesta erant, aperit docetque se paucis ante diebus a Gabinio et Caepario socium adscitum nihil amplius scire quam legatos. (176 W.)

Hilfen zu Text 15:
(1) propere: eilends; **(3) porro**: h. andererseits; **(4)** Ordne: *quid tantīs civibus in maxumo scelere deprehensīs facto opus esset*; **(5) factum**: Vorgehensweise; **poena**: Bestrafung (dazu wäre Cicero befugt, doch war die Hinrichtung eines röm. Bürgers unüblich, ohne ihm vorher die Gelegenheit zur Berufung ans Volk zu geben); **(6) animum confirmare**: den Entschluß fassen; **(8) Tarracinensis**: aus Tarracina; **concitare**: aufwiegeln; **servitium**: *servus*; **(10) indicium**: h.: Aufdeckung der Verschwörung; **(10/11) manu tenens**: *äußeres Zeichen der Verhaftung*; *Lentulus war Prätor und deshalb führte ihn Cicero selbst vor den Senat, da nur der Konsul ranghöher als der Prätor war*; *Cicero wollte also keinen Formfehler begehen*; **(12) advocare**: h.: einberufen; **(13) introducere**: vorführen lassen; **(14) litterae, arum**: Dokumente (s. Einleitung); **(15) iter, itineris n**: h.: das Ziel der Reise; **consili**: abhängig v. *quid*; **(16) fingere, dissimulare**: hist. Infinitive; **(16/17) fide publica**: unter Zusicherung von Straffreiheit; **(18) adsciscere**: beiziehen, aufnehmen.

Lösungszettel

Text 1: Sallust *Bellum Iughurtinum* 41.2-10

Vor der Zerstörung Karthagos verwaltete das römische Volk und der Senat den Staat friedlich und gemeinschaftlich untereinander; es gab weder Streit um Ruhm noch um Herrschaft unter den Bürgern: die Furcht vor Feinden hielt die Bürgerschaft in ihren guten Eigenschaften. Aber sobald jene Angst aus den Köpfen (*wörtlich*: aus dem Verstand) gewichen war, brachen Freizügigkeit und Übermut herein. So war die Muße, die sie sich im Unglück gewünscht hatten, ziemlich rau und bitter, nachdem sie sie (die Muße) erlangt hatten. Denn der Adel begann seine bevorrechtete Stellung, das Volk seine Freiheit zur Willkür ausarten zu lassen, jeder (begann) für sich zu nehmen, fortzuschleppen, zu rauben. So wurde alles in zwei Teile auseinandergerissen, der Staat, der in der Mitte war, wurde zerissen. Außerdem (aber) vermochte der Adel in seiner politischen Geschlossenheit mehr, die aufgelöste und zerstreute Macht des Volkes konnte bei ihrer Zersplitterung weniger. Durch die Willkür / Entscheidung von wenigen wurde in Krieg und Frieden gehandelt; bei denselben waren die Staatskasse, die Provinzen, die Ämter, Auszeichnungen und Triumphe. Das Volk wurde durch Kriegsdienst und Armut bedrängt: die Feldherren raubten die Kriegsbeute weg; unterdessen wurden die Eltern und kleinen Kinder der Soldaten von ihren Wohnsitzen vetrieben. So zog die Habgier mit Macht / Stärke ohne Maß und Besonnenheit ein, verunreinigte und zerstörte alles, hielt nichts für wichtig und heilig, bis sie sich selbst zugrunde richtete. Denn sobald aus dem Adel solche (konsekutiver Nebensinn) Leute gefunden wurden, die den wahren Ruhm der Macht vorzogen, begann die Bürgerschaft sich zu regen und Uneinigkeit zu enstehen.

Text 2: Cicero *Pro Caelio* 28/29

Ich habe freilich sowohl gesehen als auch gehört, daß in dieser Bürgerschaft viele, die sich nicht nur mit dieser Art von Leben oberflächlich beschäftigt und diese mit Fingerspitzen berührt haben, sondern die sich auch die ganze Jugendzeit (lang) den Genüssen hingegeben haben, irgendwann aufgetaucht sind und zur guten Tüchtigkeit, wie gesagt wird, zurückgekehrt sind (*freier*: und sich gebessert haben) und wichtig und berühmt waren. Denn durch die Zustimmung aller wird diesem Alter ein gewisser Spielraum (*wörtlich*: Spiel) gegeben, und die Natur selbst erzeugt Begierden der Jugend. Wenn diese (die Begierden) so hervorbrechen, daß sie das Leben von keinem zugrunde richten, das Haus von keinem zerstören, pflegen sie für leicht und erträglich gehalten zu werden. Aber du schienst mir aus einer allgemeinen Verirrung der Jugend dem Caelius irgendeinen Vorwurf bereiten zu wollen; daher gab es deswegen jenes gänzliche Schweigen, das deiner Rede zugeteilt wurde. Nachdem dieser eine Angeklagte vorgestellt worden war, dachten wir an die Fehler vieler. Es ist leicht, Ausschweifung anzuklagen. Schon dürfte (*Potentialis*) mir der Tag nicht ausreichen, wenn ich das, was gegen diese Meinung gesagt werden kann, versuchen sollte darzulegen; eine Rede über Verderben, Ehebrüche, Unverschämtheiten, Verschwendungen wäre (das Lat. hat hier abweichend vom Deutschen Indikativ) riesengroß. Die Sache selbst kann trotzdem sowohl wortreich als auch schwerwiegend getadelt werden, so daß du dir keinen Angeklagten, sondern nur die Fehler vorstellen solltest. Aber es ist ein Zeichen eurer Weisheit, Richter, nicht vom Angeklagten abgelenkt zu werden und nicht die Vorwürfe, die eure Strenge und Würde bereit hält, nachdem der Ankläger diese gegen die Sache, Laster, Sitten, Zeiten erhoben hat, gegen den Menschen und Angeklagten abzufeuern, weil dieser nicht durch sein eigenes Vergehen, sondern durch den Fehler vieler eine ungerechte Abneigung auf sich gezogen hat.

Text 3: Cicero *In Catilinam* 2.11-12

Denn es gibt kein Volk (mehr), das wir fürchten müssten (Relativsatz mit Konjunktiv, hier: konsekutiver Nebensinn, daher „müssten"), keinen König, der mit dem römischen Volk Krieg anfangen könnte (konsekutiver Nebensinn, daher „könnte") / der gegen das römische Volk Krieg führen könnte. Alle außerhalb gelegenen Gebiete wurden durch die Tüchtigkeit eines Einzigen zu Lande und zu Wasser unterworfen / friedlich gemacht: der Bürgerkrieg verbleibt, im Inneren gibt es einen Hinterhalt, im Inneren ist die Gefahr eingeschlossen, im Inneren ist der Feind. Wir müssen gegen[3] die Ausschweifung, gegen den Wahnsinn und gegen das Verbrechen kämpfen. Für diesen Krieg biete ich mich als Anführer an, Bürger; ich nehme die Feindschaften nichtswürdiger Menschen auf mich; was geheilt werden kann (*poterunt* eigtl. Futur, im Deutschen aber nicht machbar), werde ich auf jede nur mögliche Weise heilen, was beseitigt werden muß (Futur *erunt* im Deutschen nicht machbar), werde ich nicht bis zum Untergang des Staates bestehen lassen. Daher mögen sie entweder weggehen oder Ruhe geben oder, wenn sie sowohl in der Stadt als auch in derselben Gesinnung verbleiben, das erwarten, was sie verdienen.

Doch gibt es sogar Leute, die sagen, dass Catilina von mir hinausgeworfen worden sei / wurde. Wenn ich dies mit einem Wort erreichen könnte, würde ich diese selbst hinauswerfen, die dieses sagen. Denn natürlich, der ängstliche oder sogar sehr schüchterne Mensch konnte die Stimme (= Wort/Rede) des Konsuls nicht ertragen; sobald ihm befohlen wurde, ins Exil zu gehen, gehorchte er. Ja vielmehr rief ich gestern, nachdem ich in meinem Haus / bei mir zu Hause fast getötet worden wäre, den Senat in den Tempel des Jupiter Stator zusammen und berichtete die ganze Sache den Senatoren. Nachdem Catilian dorthin gekommen war, welcher Senator sprach in an, wer grüßte ihn? Ja sogar die Häupter / Anführer dieses Standes ließen jenen Teil der Bänke, zu dem jener herangetreten war, nackt und leer zurück.

Text 4: Cicero *De re publica* 2.45, 47-48

Dies ist die Hauptsache bürgerlicher Klugheit, die Wege und Biegungen der öffentlichen Dinge (= Politik) zu sehen, so daß, wenn ihr wißt, wohin eine jede Sache neigt, ihr hemmend einwirken oder vorher abhelfen könnt. Denn jener König, über den ich spreche, war erstens nicht von einer unversehrten / unverdorbenen Gesinnung, da er durch den Mord am besten König befleckt worden war (*maculatus*: PPP zu *rex ille* – hier aufgelöst mit einem Nebensatz), und wollte, daß er gefürchtet wird, weil er selbst die höchste Strafe für sein Verbrechen fürchtete; schließlich war, er sich auf seine Siege und seinen Reichtum verlassend, durch / aus Unverschämtheit übermütig und konnte weder seine Sitten / sein Verhalten noch die Gelüste seiner Leute beherrschen.

Seht ihr also, wie aus einem König ein Gewaltherrscher entstanden ist, und die Art des Staates durch den Fehler eines einzigen von einer guten in die schlechteste umgewandelt wurde? Dieser ist ein Gewaltherrscher des Volkes, den die Griechen Tyrannen nennen; denn sie wollen jenen (als) König, der sich, wie ein Vater, um das Volk kümmert und diejenigen beschützt, denen er vorangesetzt wurde, unter möglichst guten Lebensbedingungen (*wörtlich*: Bedingung des Lebens), eine wirklich gute Art des Staates, wie ich gesagt habe, aber dennoch zugetan und gleichsam geneigt zum verderblichsten Zustand.

Denn sobald sich dieser König zu einem ziemlich ungerechten Gewaltherrscher verändert hat, ensteht sogleich ein Tyrann / wird er sogleich zu einem Tyrannen. Weder irgendein schändlicheres noch abstoßenderes noch den Göttern und Menschen verhaßteres Wesen kann sich ausgedacht werden als dieser (*quo* = der König, der zum Tyrannen geworden ist); obwohl dieser das Aussehen eines Menschen hat, übertrifft er die gewaltigsten Ungeheuer an Ungeheuerlichkeit seiner Sitten / seines Betragens. Denn wer könnte diesen zu Recht einen Menschen nennen, der für sich mit seinen Bürgern, der schließlich mit dem

---

[3] Bei Verben des Kämpfens bitte *cum* nicht mit „mit“ übersetzen, sondern mit „gegen“.

ganzen Menschengeschlecht keine Gemeinschaft des Rechts, keine Gesellschaft der Menschlichkeit will?

Text 5: Cicero *In Catilinam* 2.3

Es hätte sich schon längst gehört, daß L. Catilina getötet und mit der schlimmsten Strafe versehen worden wäre. Dies forderte schon die Sitte der Vorfahren, die Strenge dieses Amtes und der Staat. Aber wie viele, glaubt ihr, hat es gegeben, die das, was ich zum Vorwurf mache, nicht glaubten, wie viele, die es sogar verteidigten! Wie viele, die es aufgrund ihrer Dummheit nicht glaubten! Wie viele, die Catilina aufgrund ihrer Schlechtigkeit begünstigten! Und wenn ich, nachdem jener beseitigt worden wäre, urteilte / urteilen würde, daß die ganze Gefahr von euch vertrieben worden sei, hätte ich L. Catilina schon längst beseitigt nicht nur auf Gefahr meines eigenen Verhaßtseins, sondern auch auf Gefahr meines Lebens.

Text 6: Sallust *Coniuratio Catilinae* 6

Die Stadt Rom, so wie ich es erfahren habe, gründeten und bewohnten anfangs die Trojaner, die unter der Führung des Aeneas als Flüchtlinge mit unsicheren Wohnsitzen (= ohne feste Wohnsitze) umherzogen, und mit ihnen die Ureinwohner, eine bäurischen Art von Menschen ohne Gesetze, ohne Reich (= Regierung), frei und ungebunden. Nachdem diese innerhalb einer Mauer zusammengekommen waren, von (trotz) unterschiedlicher Art, von (trotz) ungleicher Sprache, jeder auf eine andere Weise lebend, ist es unglaublich zu berichten, wie leicht sie zusammenwuchsen: so war in kurzer Zeit eine zerstreute und umherschweifende Menge durch Eintracht zu einer Bürgerschaft geworden. Aber seitdem der Staat dieser, nachdem er durch Bürger, Sitten und Felder gewachsen worden war (*aucta* ist PPP zu *res publica*), aureichend glücklich und ausreichend stark erschien, entstand Neid aus Wohlstand, wie es sich mit den

meisten Dingen der Menschen verhält. Deshalb griffen benachbarte Könige und Völker das römische Volk mit Krieg an. Wenige von den Freunden waren zur Hilfe (Dativus finalis) da, denn die übrigen blieben, da sie erschüttert von Furcht waren (*repulsi* PPP zu *ceteri*) den Gefahren fern.

Text 7: Cicero *In Catilinam* 1.30

Dennoch gibt es einige in diesem Stand, die entweder das, was droht, nicht sehen, oder das, was sie sehen, nicht wahrhaben. Diese (relativischer Anschluß) haben die Hoffnung Catilinas durch milde Meinungsäußerungen genährt und die entstehende Verschwörung durch nicht-Glauben (= durch Unglauben) gestärkt. Durch deren Einfluß würden nicht nur viele Schlechte, sondern auch Unerfahrene sagen, daß grausam und tyrannisch gehandelt wurde, wenn ich gegen diesen (Catilina) vorgegangen wäre. Jetzt meine ich, daß, wenn dieser in das Lager des Manlius gelangt ist (*wörtlich*: gelangt sein wird – Fut. II), wohin er (ja) strebt, niemand so dumm sein wird, der nicht (daß er nicht … Nebensinn) sieht, daß eine Verschwörung gemacht wurde /geschehen ist, [und] daß niemand so unredlich sein wird, der (daß er es nicht … Nebensinn) es nicht zugibt.

Wenn aber [nur] dieser Eine getötet wird (*hoc autem uno interfecto* = Abl. abs.), erkenne ich, daß dieses Verderben für den Staat ein wenig aufgehalten, [aber] nicht für immer unterdrückt werden kann. Wenn er aber hinausgeeilt ist (*wörtlich*: hinausgeeilt sein wird – Fut. II), seine Leute mit sich herausgeführt hat (*wörtlich*: Fut. II) und die übrigen Schiffbrüchigen, die von überall aufgesammelt wurden (*collocatos* ist PPP zu *ceteros naufragos*), an einer Stelle zusammengeschart hat (*wörtlich*: Fut. II), wird nicht nur dieses starke Übel für den Staat, sondern auch die Wurzel und der Keim alles Bösen (aller Übel) ausgelöscht und zerstört werden.

Text 8: Sallust *Coniuratio Catilinae* 16

Aber die Jugend, die er – wie wir oben gesagt haben (= ich ... gesagt habe) – angelockt hatte, lehrte er auf vielfältige Art und Weise schlimme Schandtaten. Aus jenen stellte er Zeugen und Urkundenfälscher; Treue, Vermögen und Gefahren hielt er für belanglos. Später, sobald er ihren [guten] Ruf und ihr Ehrgefühl aufgerieben hatte, befahl er ihnen größere, andere Dinge. Wenn für den Augenblick weniger ein Grund für ein Vergehen vorhanden war, umzingelte er nichtsdestoweniger Unschuldige wie Schuldige [und] tötete sie: Vielleicht damit seine Hände oder sein Geist nicht durch Müßiggang schlaff wurden, war er eher böse und grausam ohne [eigenen] Vorteil.

Im Vertrauen auf diese Freunde und Gefährten, zudem weil die Schulden in allen Ländern ungeheuer groß waren und weil sich die meisten Soldaten Sullas, da sie ihr Geld zu freigebig aufgebraucht hatten (*usi* ist PPP von *uti* und bezieht sich auf die Soldaten), in Erinnerung an Raubzüge und den alten Sieg einen Bürgerkrieg wünschten, faßte Catilina den Plan, den Staat zu bedrängen. In Italien war kein Heer, Cn. Pompeius führte in den fernsten Ländern Krieg. Für ihn selbst (Catilina), der sich um das Konsulat bewarb, war die Hoffnung groß, der Senat gewiß nicht aufmerksam / schlagfertig: die gesamte Lage war sicher und ruhig, aber dies war für Catilina durchaus günstig.

Text 9: Cicero *In Catilinam* 3.1

Ihr seht, Quiriten, daß der Staat und das Leben von euch allen, das Hab und Gut, das Vermögen, eure Frauen und Kinder und diese Stätte des herrlichsten Reiches, die glücklichste und schönste Stadt am heutigen Tage durch die höchste Liebe der unsterblichen Göttern euch gegenüber, durch Mühen, Überlegungen und meine Gefahren aus der Flamme und dem Schwert und beinahe aus dem Schlund des Verderbens entrissen und für euch bewahrt und wiederhergestellt wurden.

Denn wir haben das Feuer, das für die gesamte Stadt, für alle Tempel, Heiligtümer, Häuser (*wörtlich*: Dächer) und Mauern beinahe schon gelegt und mit dem sie ringsum umgeben worden war, gelöscht. Ebenso haben wir die Schwerter, die gegen den Staat gezückt worden waren, zurückgestoßen und haben die Klingen derer von euren Kehlen weggeschlagen. Da ja dies im Senat durch mich ans Licht gebracht, offen gelegt und in Erfahrung gebracht wurde, will / werde ich es euch jetzt kurz darlegen, damit ihr wissen könnt, welch große Dinge, wie augenscheinlich und auf welche Weise aufgespürt und entdeckt wurden.

Am Anfang, sobald Catilina vor wenigen Tagen aus der Stadt davongeeilt war, nachdem er Gefährten seines Verbrechens und äußerst eifrige Anführer dieses ruchlosen Krieges in Rom zurückgelassen hatte, wachte ich immer und sorgte mich, auf welche Weise wir bei so großen und so geheimen Anschlägen bewahrt bleiben können. Denn damals, als ich Catilina aus der Stadt warf, glaubte ich entweder, daß die übrige Schar der Verschwörer zugleich aus der Stadt weggehen wird, oder daß diejenigen, die zurückgeblieben waren, ohne jenen (Catilina) schwach und ohnmächtig sein werden. Aber sobald ich gesehen hatte, daß diese mit uns sind und in Rom geblieben waren, verwandte ich alle Tage und Nächte darauf, um zu erfahren und zu sehen, was sie taten [und] was sie planten.

Text 10: Cicero *In Catilinam* 3.23-25

Römische Bürger, feiert diese Tage mit euren Frauen und Kindern! Denn ihr wurdet der grausamsten und elendsten Vernichtung entrissen, entrissen ohne Mord, ohne Blutvergießen, ohne Heer und ohne Kampf; als Zivilsten habt ihr gesiegt, während ich allein als Zivilist euch führte und befehligte.

Denn erinnert euch an alle Bürgerkriege, nicht nur an diejenigen, von denen ihr gehört habt, sondern auch an die, an die ihr euch selbst erinnert und die ihr gesehen habt. Lucius Sulla warf den Publius Sulpicius nieder; er hat Gaius

Marius, den Beschützer dieser Stadt, und viele tapfere Männer teils aus dem Vaterland verbannt, teils vernichtet. Der Konsul Gnaeius Octavius vertrieb seinen Kollegen mit Waffengewalt aus der Stadt; das ganze Forum (*wörtl.:* dieser ganze Platz hier) war voll von Leichenhaufen und Bürgerblut. Später behielt Cinna gegen Marius die Oberhand; Sulla rächte danach die Grausamkeit dieses Sieges; es ist noch nicht einmal nötig, daß gesagt wird, unter was für einer großen Schwächung der Bürger, mit welchem Unglück für den Staat.
Und dennoch waren all diese Kriege nicht von der Art, daß sie auf die Zerstörung, sondern auf die Veränderung des Staates abzielten. Jene wollten nicht, daß es überhaupt keinen Staat mehr gibt, sondern daß sie in dem, den es gibt, die ersten sind, und (sie wollten) nicht diese Stadt verbrennen, sondern in dieser Stadt angesehen sein. In diesem seit Menschengedenken größten und grausamsten Krieg, in dem es ein von Catilina aufgestelltes Gesetz gab, daß alle, die nur in der unbeschädigten Stadt gerettet sein konnten, zu den Feinden gezählt wurden, habe ich mich so verhalten, römische Bürger, daß ihr allesamt unversehrt gerettet wurdet.

Text 11: In Verrem II.5.180-182

Irgendjemand wird vielleicht fragen: „Willst du also eine so große Mühe auf dich nehmen, so große Feindschaften so vieler Menschen?“ Gewiß nicht aus irgendeinem Eifer noch aus freiem Willen; aber mir ist nicht dasselbe erlaubt, was denjenigen erlaubt ist, die von adliger Herkunft sind (*wörtl.* von adligem Geschlecht geboren sind), denen alle Wohltaten des römischen Volkes im Schlaf (*wörtl.* als Schlafenden) übertragen werden; ich muß unter einer bei weitem anderen Bedingung in diesem Staat leben. Ich erinnere mich an Marcus Cato, einen sehr weisen und wachsamen Menschen; weil dieser glaubte, daß er sich durch Tugend und nicht durch Herkunft dem römischen Volk empfehle, nahm er Feindschaften der mächtigsten Menschen auf sich und lebte unter sehr großen Anstrengungen für sich bis zum hohen Alter mit höchstem Ruhm. Hat nicht

später Quintus Pompeius, von niedriger und verborgener (= unbekannter) Herkunft, mit sehr vielen Feindschaften und unter größten persönlichen (*suis*) Gefahren und Anstrengungen sehr umfangreiche Ehrungen erreicht? Erst kürzlich sahen wir, daß Gaius Fimbria, Gaius Marius und Gaius Caelius mit nicht mittelmäßigen Feindschaften und Mühen danach strebten, um zu den höchsten Ehren zu gelangen. Diese Richtung und dieser Weg unserer Handlungsweise sind dieselben, wir verfolgen die Grundsätze dieser Menschen. Wir sehen, in wie großer Verachtung und in wie großem Haß bei einigen adligen Menschen Tugend und Fleiß der ‚Neuen Männer' (d.h. Männer, die ohne adlige Vorfahren nach einem Amt strebten; bekanntester Vertreter eines *homo novus*: Cicero) stehen. Wir wissen (sehen), daß wir immer wachsam sein müssen, immer arbeiten müssen. Es gibt Feindschaften: sie sollen ertragen werden; es gibt Mühe: sie soll auf sich genommen werden.

Text 12: Sallust *Coniuratio Catilinae* 10

Aber sobald der Staat durch Anstrengung und Gerechtigkeit gewachsen war, große Könige im Krieg gezähmt, wilde Nationen und mächtige Völker mit Gewalt unterworfen worden waren, Karthago, die Konkurrentin des römischen Reiches, völlig zu Grunde gegangen war und alle Meere und Länder offenstanden, (da) begann das Schicksal zu wüten und alles durcheinanderzubringen. Denjenigen, die Mühen, Gefahren, unsichere und harte Umstände leicht ertragen hatten, wurden Muße, Reichtum, sonst erstrebenswerte Dinge, zur Last und zum Leid (Dativus finalis). Daher wuchs zuerst die Machtgier, dann die Geldgier; dies wurde quasi zur Grundlage allen Übels. Denn die Habsucht untergrub die Treue, Redlichkeit und die übrigen guten Eigenschaften; anstelle von diesen (dafür) lehrte sie (= die Habsucht) Überheblichkeit und Grausamkeit, die Götter zu vernachlässigen und alles für käuflich zu halten: Der Ehrgeiz zwang viele Menschen falsch zu werden, das Eine verschlossen in der Brust zu haben und das Andere offen auf der Zunge zu

haben, Freund- und Feindschaften nicht nach dem wahren Wert, sondern nach dem Vorteil zu bewerten, mehr ein gutes Aussehen zu haben als eine gute Gesinnung. Dies wuchs zuerst (nur) allmählich, manchmal wurde es bestraft; später, sobald die Ansteckung wie eine Seuche eingedrungen war, veränderte sich die Bürgerschaft (*wörtlich*: wurde die Bürgerschaft verändert), aus der gerechtesten und besten Herrschaft wurde eine grausame und unerträgliche. Anfangs quälte der Ehrgeiz die Herzen der Menschen mehr als die Habsucht, ein Fehler, der dennoch ziemlich nahe an der Tugend war. Denn der Gute und der Schlechte ersehnen für sich gleichermaßen Ruhm, Ehre und Macht.

Text 13: Cicero, *Pro Murena* 86-87

Weil dies so ist (die Dinge so sind = deshalb), ermahne ich euch, Richter, zuerst um des Staates willen – keine Sache ist wichtiger als dieser – im Hinblick auf meine höchste (außerordentliche) und euch bekannte Sorgfalt im Staat, fordere ich euch im Hiblick auf das Ansehen des Konsuls auf und beschwöre ich euch im Hinblick auf die Größe der Gefahr, für Ruhe, Frieden, Wohlergehen, euer Leben und das der übrigen Bürger zu sorgen (daß ihr für … sorgt); dann bitte und beschwöre ich euch gleichfalls, weil (nachdem) ich durch die Verpflichtung sowohl eines Freundes als auch eines Verteidigers dazu veranlaßt wurde (worden bin), Richter, nicht die neue (jüngst vollzogene) Auszeichnung eines armen und sowohl von Krankheit als auch von seelischem Schmerz (Schmerz der Seele) erschöpften Menschen, des L. Murena, mit neuerlichem Jammern zuzuschütten (daß ihr nicht … zuschüttet). Eben noch schien er, nachdem er mit der größten Wohltat des römischen Volkes geschmückt worden war, glücklich zu sein, weil er als erster das Konsulat in eine alte Familie, als erster in eine sehr alte Stadt hineingetragen hätte; nun ist derselbe Mann euer Bittflehender (bittet euch um Gnade) in kläglichem Aufzug und schmutzigen Kleidern, von Krankheit erschöpft, zugrunde gerichtet durch Tränen und Trauer, Richter, er bechwört eure Glaubwürdigkeit, fleht um euer Mitleid, er richtet seinen Blick auf

eure Macht und euren Einfluß. Und so, Richter, bittet und beschwört euch L. Murena: wenn er niemanden ungerechterweise beleidigt hat, wenn er die Ohren oder die Gesinnung von keinem verletzt hat, wenn er niemandem zum Haß gerreicht hat (Haß erregt hat: Dativus finalis) weder in Krieg noch in Frieden, (so) soll es bei euch einen Ort für den Anstand (Milde) geben, eine Zuflucht für niedergeschlagene Menschen und Hilfe für die Ehrenhaftigkeit.

Text 14: Cicero *Pro Milone* 30

Dies wurde so, wie ich es geschildert habe, ausgeführt, Richter. Der Räuber (*gemeint ist Clodius*) wurde überwältigt, Gewalt wurde durch Gewalt besiegt, oder besser Tollkühnheit durch Tapferkeit niedergeworfen. Nichts sage ich darüber, was der Staat erreicht hat, nichts darüber, was ihr gewonnen habt, nichts darüber, was alle Guten gewonnen haben: ganz und gar nicht soll es Milo nützen, der unter/ mit diesem Schicksal geboren ist, daß er noch nicht einmal sich retten konnte, ohne zugleich den Staat und euch zu retten. Wenn dies nicht zu Recht geschehen konnte, (dann) habe ich nichts, was ich verteidigen kann (*RS hat konsekutiven Nebensinn*). Wenn aber die Vernunft den Gebildeten, die Notwendigkeit den Barabaren, die Sitte den Völkern und die Natur selbst sogar den wilden Tieren vorschreibt, daß sie immer , mit welcher Kraft auch immer sie es können, jede Gewalt(anwendung) von ihrem Kopf, Körper und Leben abwehren, könnt ihr nicht diese Tat als verbrecherisch verurteilen, ohne daß ihr gleichzeitig bestimmt, daß alle, die auf die Räuber gestoßen sind, entweder durch die Waffen jener (*der Räuber*) oder durch euren Urteilsspruch umkommen müssen. Wenn er (*Milo*) dies geglaubt hätte, wäre es für Milo wünschenswerter gewesen, dem P. Clodius seine Kehle zu bieten als von euch ermordet zu werden, weil er sich nicht von jenem hatte töten lassen. Es steht fest, daß ein Hinterhalt gelegt wurde, und das ist es, was der Senat als eine Tat verurteilt, die gegen den Staat begangen wurde (*wörtl.*: als eine gegen den Staat begangene Tat): Von wem von beiden er gelegt wurde, ist unklar. Darüber (über dieses)

wurde deshalb eine Untersuchung beantragt, damit es herausgefunden wird. So rügte auch der Senat die Tat, (und) nicht den Menschen, und Pompeius hat eine Untersuchung über die Rechtmäßigkeit, (und) nicht über die Tat beantragt.

Text 15: Sallust *Coniuratio Catilinae* 46

Nachdem diese Dinge ausgeführt worden waren (nach Ausführung dieser Dinge), wurde alles eilends dem Konsul durch Boten gemeldet. Aber jenen ergriffen zugleich gewaltige Sorge und Freude. Denn er freute sich, weil er erkannte, daß der Staat nach Aufdeckung der Verschwörung (nachdem die Verschwörung aufgedeckt worden war) den Gefahren entrissen worden war, andererseits war er besorgt, weil er unschlüssig war, was für eine Vorgehensweise notwendig sei (war), nachdem so bedeutende Bürger bei einem äußerst großten (schweren) Verbrechen ertappt worden waren; er glaubte, daß eine Bestrafung jener für ihn selbst zur Last werde, Straffreiheit (aber) zum Verderben des Staates (Dativus finalis) führen werde. Nachdem er einen Beschluß gefasst hatte (nach Fassen eines Beschlusses, nachdem ein Beschluß gefasst worden war), befahl er deshalb, daß Lentulus, Cethegus, Statilius, Gabinius und ebenso Caeparius aus Tarracina, der vorhatte, nach Apulien aufzubrechen, um Sklaven aufuzwiegeln, zu ihm gerufen werden. Die anderen kamen ohne Verzögerung; Caeparius war, nachdem er kurz zuvor aus dem Haus gegangen war, aus der Stadt geflohen nach Bekanntwerden der Aufdeckung der Veschwörung (nachdem die Aufdeckung der Verschwörung bekannt geworden war). Der Konsul führte Lentulus, weil er Praetor war, selbst in den Senat, wobei er ihn an der Hand hielt, den Übrigen befahl er, mit Wächtern in den Tempel der Concordia zu kommen (er befahl, daß die Übrigen …). Dorthin berief er den Senat ein und ließ unter großer Anwesenheit dieses Standes Volturcius zusammen mit den Gesandten einführen, er befahl, daß der Praetor Flaccus die Kapsel mit den Dokumenten, die er von den Gesandten erhalten hatte, ebendorthin bringt. Nachdem Volturcius über das Ziel der Reise, die Dokumente und schließlich darüber, was für einen Plan er gehabt hatte oder warum (aus

welchem Grund), befragt worden war, erfand er zuerst andere Dinge und leugnete die Verschwörung; als er später unter Zusicherung von Straffreiheit aufgefordert wurde, zu erzählen, deckte er alles auf, wie es geschehen war, und erklärte, daß er, weil er (erst) vor wenigen Tagen von Gabinius und Caeparius als Verbündeter aufgenommen worden war, nicht mehr wisse als die Gesandten.